

ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної
філології

Михайло РОШКО
« 9 » *липень* 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Рівень вищої освіти	бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація) <i>(за наявності)</i>	035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма	Англійська мова та література. Переклад
Статус дисципліни	нормативна
Мова навчання	Українська

Робоча програма з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» для здобувачів вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія предметної спеціальності (спеціалізації) (за наявності) 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська освітньої програми Англійська мова та література. Переклад

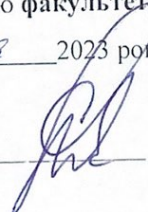
Розробник:

Сливка Мирослава Іванівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет».

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *англійської філології* протокол № 8 від «30» червня 2023 року

Завідувач кафедри  Сніжана ГОЛИК

Схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології протокол № 4 від «30» червня 2023 року

Голова науково-методичної комісії  Вікторія СИНЬО

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	2	2
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2,4 самостійної роботи студента – 46	3	3
	Лекції:	
	24	8
	Практичні (семінарські):	
	20	4
Вид підсумкового контролю: іспит	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: іспит	Самостійна робота:	
	46	46

1. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета курсу “Вступ до перекладознавства” полягає у створенні теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку практичних умінь і навичок перекладацької діяльності, в опануванні системою знань про закономірності процесу перекладу.

Курс “Вступ до перекладознавства” ознайомлює здобувачів з основними поняттями та проблематикою сучасного перекладознавства з урахуванням українського та міжнародного досвіду розвитку дисципліни; надає необхідні базові теоретичні знання для подальшого опанування студентами теоретичних і практичних курсів з профільної дисципліни впродовж усіх років навчання. Цей курс розроблений для студентів денної та заочної форм навчання англійського відділення, які вивчають англійську мову як основну іноземну мову. Програма також передбачає розвиток критичного аналітичного мислення й формування у студентів навичок аналізу мовних явищ й здатності проводити науково-дослідницьку діяльність.

У завдання курсу входить: ознайомити студентів з історією розвитку, сучасним станом та перспективами розвитку теоретичного перекладознавства; сприяти активному засвоєнню сучасних теоретико-методологічних знань необхідних для підготовки висококваліфікованих фахівців – перекладачів з англійської мови українською та навпаки; виробити початкові навички спостереження мовних явищ і наукового аналізу та поглибити їх перекладацькі уміння і навички; сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці. Студенти повинні вміти застосовувати отримані теоретичні відомості в практичних ситуаціях, використовувати навички аналізу та інтерпретації здійснених перекладів для постійного самовдосконалення.

Семінарські заняття зосереджені на розгляді висвітлених у лекційному курсі питань стосовно української та англійської мов. Семінарські заняття передбачають більш предметне ознайомлення з перекладознавчою літературою з найважливіших аспектів курсу, а також підготовку презентації на одну із запропонованих тем і усне повідомлення на її основі. На семінарських заняттях проводиться порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.

Лекції та семінарські заняття спрямовані на те, щоб не тільки дати студентам певний обсяг інформації, але й розвинути у них творче наукове мислення, навчити робити самостійні узагальнення та висновки зі спостережень над фактичним матеріалом.

Для самостійної роботи пропонується опрацювання джерел рекомендованої літератури, що уможливує розвиток навичок автономного навчання у студентів й охоплення ширшого кола питань теоретичного курсу з метою поглибленого засвоєння теоретичних концепцій й проблемних питань вступу до перекладознавства, а також уміння аналізувати й класифікувати мовні явища у двох мовах.

2. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

Шифр НД за ОП	Назва навчальної дисципліни
ОК 3	Ділова українська мова
ОК 5	Вступ до мовознавства
ОК 12	Англійська мова (практичний курс). Рівень B2 – B2+

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Вивчення навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» передбачає забезпечення досягнення здобувачами таких компетентностей:

Інтегральна компетентність	
Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	ІК-1
Загальні компетентності	
	Шифр ПРН
Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	ЗК-5
Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	ЗК-6
Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.	ЗК-7
Здатність працювати в команді та автономно.	ЗК-8
Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ЗК-9
Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ЗК-10
Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях	ЗК-11
Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	ЗК-12
Здатність проведення досліджень на належному рівні.	ЗК-13
Фахові компетентності	
	Шифр ПРН
Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ	ФК-1
Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).	ФК-3
Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя	ФК-6
Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації)	ФК-7
Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	ФК-8
Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами	ФК-9
Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів	ФК-10

Відповідно до освітньої програми «Вступ до перекладознавства», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	ПРН - 2
Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	ПРН-7
Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	ПРН -10
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	ПРН - 11
Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	ПРН - 12
Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	ПРН-15
Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.	ПРН-16
Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	ПРН-17
Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології та перекладу.	ПРН-19

4. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- - стандартизовані тести
- - виконання індивідуальних та групових завдань
- - презентації
- порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.
- комплексні контрольні роботи.
- - іспит

Методи навчання

Під час викладання курсу поєднуються традиційні та інноваційні методи навчання з використанням засобів нових інформаційних та інтернет-технологій.

Традиційні методи охоплюють пояснювально-ілюстративний метод, спрямований на запам'ятовування і подальше відтворення готової, еталонної інформації. Викладач надає інформацію шляхом словесного пояснення, застосовуючи візуальні матеріали у формі мультимедійних презентацій. Репродуктивний метод передбачає застосування вивченого матеріалу на основі зразка перекладу, діяльність студентів має алгоритмічний характер, тобто проводиться за інструкціями в аналогічних, схожих зі зразком ситуаціях. Метод проблемного навчання при якому студенти стають співучасниками наукового пошуку, залучаються до вирішення проблемних завдань, навчаються висувати оригінальні шляхи їх вирішення, аналізувати отриману нову інформацію у світлі відомих перекладацьких теорій. Серед традиційних інтерактивних методів, форм і прийомів, що найчастіше використовуються, аналіз перекладацьких ситуацій та помилок, коментування, оцінка (або самооцінка) дій учасників; дискусії, дебати, полеміки, робота в малих групах.

До **інноваційних методів** належать метод кейсів – студентам запропоновано проаналізувати фрагменти оригінального тексту та його перекладу і проаналізувати рішення перекладача. Кожна група студентів у результаті обговорення пропонує свій варіант перекладу та обґрунтовує його з опорою на отримані знання з дисципліни. Метод проєктів – підготовка повідомлення на запропоновану тему з його публічним пред'явленням. Метод ділової гри – моделювання ситуації, наближеної до професійної діяльності перекладача. Мозковий штурм – інтерактивний метод навчання, при якому група прагне знайти рішення конкретної перекладацької проблеми за допомогою акумулювання всіх ідей, спонтанно пропонує студентами.

Дистанційні методи навчання.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, презентації, порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору;

Форма модульного контролю: письмова

Форма підсумкового семестрового контролю: іспит

У процесі вивчення дисципліни “Вступ до перекладознавства” використовуються такі форми контролю:

– поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях та виконання ними завдань самостійної роботи; поточне тестування.

– модульний контроль застосовується після вивчення логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів, накопичених упродовж вивчення змістового модуля, підсумковий письмовий тест за модуль, презентація, порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору;

– підсумковий контроль проводиться у формі іспиту: усне індивідуальне опитування.

Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Оцінювання рівня знань студентів з дисципліни «Вступ до перекладознавства» здійснюється на основі результатів поточного модульного контролю (ПМК), що включає роботу на семінарських заняттях, підготовку презентацій і порівняльного аналізу тексту перекладу художнього тексту та його першотвору та підсумкового контролю знань студентів (ПКЗ) за 100-бальною шкалою. Робота на семінарах оцінюється в діапазоні від 0 до 30 балів; завдання, що виносяться на підсумкову модульну контрольну роботу – від 0 до 50 балів; презентація – від 0 до 5 балів (на один модуль виносяться дві презентації); порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору – від 0 –10 балів.

Підсумковий контроль знань студентів (ПКЗ) проводиться у формі іспиту. Під час іспиту студент повинен продемонструвати набуті протягом усього періоду навчання знання, вміння та навички, передбачені навчальною програмою.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модуль а контроль на робот а	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	Пр	Аналіз	50	100
5	5	5	5	5	5	10	10		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модуль а контроль на робот а	Сума
T7	T8	T9	T10	T11	T12	Пр	Аналіз	50	100
5	5	5	5	5	5	10	10		

T1, T2 ... – теми

Пр. – презентація

Аналіз –Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	5	30	5	30
Презентація	2	10	2	10
Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.	1	10	1	10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом	9	100	9	100

Критерії оцінювання на практичних заняттях

5 балів. Студент демонструє ґрунтовні знання матеріалу в повному обсязі, вміє вільно висловлює думку з проблемних питань дисципліни, виявляє креативність у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.

4 бали. студент демонструє повні, систематичні знань з питання, вміє вільно висловлює думку з проблемних питань дисципліни, самостійно аналізує події, явища, факти, однак при викладі матеріалу студент допускає несуттєві помилки.

3 бали. студент демонструє знання основного матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхневу обізнаність у проблемних питань дисципліни, допускає суттєві помилки при викладі матеріалу, але спроможний усунути їх із допомогою викладача.

2 бали. студент демонструє фрагментарні знання матеріалу, що складає менше 50% необхідного обсягу, не знає основної термінології дисципліни, не вміє логічно висловлюватися.

1 бал. студент демонструє фрагментарні знання дисципліни, які є частково правильними; відповідь містить грубі помилки у аналізі явищ, фактів мов, використанні термінології, відзначається порушенням логіки викладу, неаргументованим висвітленням проблеми.

Критерії оцінювання порівняльного аналізу тексту перекладу художнього тексту та його першотвору

Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору здійснюється у зіставному аспекті двох мов та дає можливість визначити рівень засвоєння студентами теоретичних знань, практичних вмій і навичок. Оцінювання порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору здійснюється з урахуванням трьох складових: структури, змісту та порівняльного аналізу.

9-10 балів. Структура. Аналіз містить усі необхідні структурні компоненти, між якими спостерігається логічний зв'язок та дотримана послідовність.

Зміст. Зміст повністю відповідає цілям завдання та охоплює всі рівні аналізу.

Порівняльний аналіз. Студент володіє знаннями про принципи аналізу художніх текстів. Студент демонструє вміння аналізувати текст, що підлягає перекладу; правильно оцінити культурно-історичну обстановку, в якій створювався текст, і співвіднести її з тією, у якій виникає переклад; розглянути можливості та доцільність збереження певних рис оригінального твору і шляхи перетворення у тексті перекладу того, що не може бути відображеним точно; здатність досягати прагматичної мети, для чого обрати потрібну модель перекладацького процесу. Аналіз має науковий характер і не містить граматичних і стилістичних помилок.

7-8 балів. Структура. Аналіз містить усі необхідні структурні компоненти, між якими спостерігається логічний зв'язок, але не завжди дотримана послідовність.

Зміст. Зміст відповідає цілям завдання, але не охоплює всі рівні.

Порівняльний аналіз. Студент демонструє вміння аналізувати текст, що підлягає перекладу; правильно оцінити культурно-історичну обстановку, в якій створювався текст, і співвіднести її з тією, у якій виникає переклад; розглянути можливості та доцільність збереження певних рис оригінального твору і шляхи перетворення у тексті перекладу того, що не може бути відображеним точно. Аналіз текстів української та англійської мов ґрунтується на частковому розумінні явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик відсутнє. Студент володіє на задовільному рівні лексичними, стилістичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз має частково науковий характер і містить деякі граматичні й стилістичні помилки.

3-6 балів. Структура. Аналіз містить більшість структурних компонентів, проте не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність

Зміст. Зміст відповідає частково цілям завдання і не охоплює всі рівні аналізу.

Порівняльний аналіз. Студент демонструє вміння аналізувати текст, що підлягає перекладу; але не завжди правильно уміє оцінити культурно-історичну обстановку, в якій створювався текст, і співвіднести її з тією, у якій виникає переклад; розглянути можливості та доцільність збереження певних рис оригінального твору і шляхи перетворення у тексті перекладу того, що не може бути відображеним точно. Аналіз текстів української та англійської мов ґрунтується на частковому розумінні явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик відсутнє. Студент володіє на задовільному рівні лексичними, стилістичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз має частково науковий характер і містить деякі граматичні й стилістичні помилки.

2 бали. Структура. Аналіз не містить більшість структурних компонентів, не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність.

Зміст. Зміст аналізу фрагментарно розкриває цілі завдання і не охоплює всі рівні аналізу.

Порівняльний аналіз. Аналіз текстів української та англійської мов відображає фрагментарне розуміння явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик майже відсутнє. Студент не володіє лексичними, стилістичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз не має науковий характер і містить грубі граматичні й стилістичні помилки.

1 бал. Структура. Аналіз не досягає стандарту, описаного дескриптором

Зміст. Аналіз не досягає стандарту, описаного дескриптором

Порівняльний аналіз. Аналіз не досягає стандарту, описаного дескриптором

Критерії оцінювання презентації

Критерії оцінювання презентації:					
Критерії/ бали	Дескриптори				
	5	4	3	2	1
Зміст	Зміст повністю відповідає цілям завдання	Виклад є зв'язним і охоплює основні завдання, але висновки не є чітко визначеними	Зміст презентації не повністю висвітлює завдання, хоча відповідає головній меті	Презентація не завжди логічна, необхідні складові та висновки відсутні.	Робота не досягає стандарту, описаного дескриптором
Мова	Презентація добре подана (чітко, точно та добре організоване мовлення) з широким набором складних граматичних конструкцій та розширеної лексики	Студент використовує широкий спектр граматичних конструкцій, словниковий запас розширений з незначними граматичними помилками, помилками у вимові	Студент використовує прості граматичні конструкції та лексику, допускаючи незначні помилки	Студент використовує прості граматичні конструкції та лексику, допускаючи серйозні помилки	Робота не досягає стандарту, описаного дескриптором
Структура	Логічний та зв'язний виклад теми: інформація має логічну структуру, перетікає з одного розділу в інший, її легко відслідкувати й розуміти. Успішно використовуються діаграми, аудіо, відео та візуальні ефекти	Інформація логічно структурована, вдало використані діаграми, аудіо, відео та візуальні ефекти з незначними помилками хронометражу	Інформація структурована, використовуються діаграми, аудіо, відео та візуальні ефекти, але не логічно	Інформація погано структурована, діаграми, аудіо, відео та візуальні ефекти не використовуються	Робота не досягає стандарту, описаного дескриптором
Дослідження	Глибоке дослідження, що відповідає темі, із	Дослідження стосується теми, хоча сучасні	Базове дослідження, що відповідає темі, дрібні	Елементарне дослідження на основі обмеженої	Робота не досягає стандарту, описаного

	використаним и сучасними ресурсами, представлені відповідно до принципів академічної добросесності	ресурси відсутні, незначні помилки у поданні.	помилки у викладі	кількості ресурсів, значні помилки у викладі	дескриптором
--	---	---	----------------------	--	--------------

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульний контроль є необхідним елементом модульно-рейтингової технології навчального процесу. Модульна контрольна робота з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» проводиться двічі на семестр згідно з розкладом модульних контролів, визначених навчальною частиною в межах годин, відведених на практичні заняття. До модульної контрольної роботи допускаються студенти, які виконали всі види практичних завдань. До початку модульної контрольної роботи студенти повинні мати поточні підсумкові бали за практичні заняття. Максимальна кількість балів, одержаних під час контрольної роботи, становить 50 (для 1-го модульного контролю) і 50 балів (для 2-го модульного контролю).

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модульна контрольна робота 1		Модульна контрольна робота 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Тести	10	20	10	20
Теоретичні питання	2	14	2	14
Практичне завдання	2	16	2	16
Разом		50		50

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Шкала ECTS	Диференційована шкала	Недиференційована шкала	Мінімальний бал – максимальний бал
A	Відмінно	Зараховано	90–100
B	Добре		82–89
C	Добре		74–81
D	Задовільно		64–73
E	Задовільно		60–63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35–59
F	Незадовільно		0–34

За результатами модульного контролю визначається підсумкова рейтингова оцінка. Оцінка за іспит визначається залежно від рейтингового балу. Загальна кількість балів, яку може здобути здобувач, – 100 балів. Вони досягаються шляхом сумування результатів оцінок за всі види робіт.

Оцінку **«відмінно» (90–100 балів, А)** заслуговує здобувач, який усебічно, системно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом; вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння в нестандартних ситуаціях; засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває; вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію; самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу.

Оцінку **«добре» (82–89 балів, В)** заслуговує здобувач, який повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях; має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування; під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправляє, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу.

Оцінку **«добре» (74–81 бал, С)** заслуговує здобувач, який у загальному роботу виконав, але відповідає на запитання з певною кількістю помилок; вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність; опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою.

Оцінку **«задовільно» (64–73 бали, D)** заслуговує здобувач, який знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його в майбутній професії; виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок; ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою; допускає на заняттях чи заліку помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

Оцінку **«задовільно» (60–63 бали, E)** заслуговує здобувач, який володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання й використання його в майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

Оцінка **«незадовільно» (35–59 балів, FX)** виставляється здобувачеві, який виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

Оцінку «незадовільно» (0–34 бали, F) виставляється здобувачеві, який володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім; допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою; не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення цієї дисципліни.

При виставленні оцінки враховуються результати навчальної роботи здобувача протягом семестру.

До складання іспиту допускаються здобувачі вищої освіти, у яких підсумкова модульна оцінка за семестр становить не менше 35 балів і яким зараховано всі види робіт за цей семестр.

Здобувач вищої освіти, підсумкова рейтингова оцінка якого складає від 0 до 34 балів, зобов'язаний покращити її до початку підсумкового семестрового контролю під час чергування викладачів на кафедрі у строки, визначені викладачем дисципліни та погоджені деканатом факультету. Інакше здобувач не допускається до складання іспиту і в нього виникає академічна заборгованість.

Іспит із навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може не скласти, якщо він успішно пройшов усі модульні контролю та його влаштовує підсумкова модульна оцінка. Здобувачі вищої освіти, підсумкова модульна оцінка яких становить від 35 до 59, іспит складають обов'язково. Здобувач освіти може підвищити на заліку рейтинговий бал, при цьому, за результатами складання іспиту оцінка не може бути менша за підсумкову оцінку, яку він отримав за результатами модульних контролів.

Іспит проходить в усній формі. На іспит виносяться теоретичні, практичні завдання в обсязі навчального матеріалу. Оцінювання результатів навчання на іспиті здійснюється за 100-бальною шкалою. Оцінка за іспит заноситься у відомість обліку успішності.

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Номер модуля	Номер Змістового модуля	Назви тем
Модуль 1	Змістовий модуль 1	Тема 1. Предмет і завдання перекладознавства. Ознайомлення зі структурою курсу, формами та методами оцінювання. Переклад як засіб міжмовного спілкування та об'єкт наукового дослідження.
		Тема 2. Переклад в Україні від найдавніших часів до формування сучасних перекладацьких шкіл. Українське перекладознавство. Стан українського перекладознавства на початку ХХІст. Бібліографічні довідники та праці з історії українського перекладу.
		Тема 3 Перекладознавство в країнах Європи та Америки. Видатні перекладачі і перекладознавці. Еволюція уявлень про переклад від давнини до сучасності

		<p>Тема 4. Класифікація перекладів відповідно до фізичних параметрів і способів фіксації – усний, письмовий, машинний переклад та їх різновиди. Класифікація перекладів відповідно до ступеня достовірності передачі одиниці перекладу – слова, словосполучення, надфразової єдності, тексту.</p> <p>Тема 5. Напрямки загальної теорії перекладу. Місце загальної теорії перекладу в багатогалузевій структурі перекладознавства. Теорія машинного перекладу. Машинний та автоматизований переклад в Україні.</p> <p>Тема 6. Перекладацька стратегія та її принципи. Технічні прийоми перекладу.</p>
Модуль 2	Змістовий модуль 2	<p>Тема 7. Поняття про еквівалентність перекладу. Еволюція теорії еквівалентності. Еквівалентність та адекватність перекладу. Норми перекладу.</p> <p>Тема 8. Лінгвістичні проблеми перекладу. Мотиви і типи перекладацьких трансформацій.</p> <p>Тема 9. Граматичні, синтаксичні, лексичні та стилістичні проблеми перекладу. Техніка роботи зі словником.</p> <p>Тема 10. Прагматика перекладу. Переклад власних назв.</p> <p>Тема 11. Культурологічні аспекти перекладу. Проблема відтворення слів-реалій. Проблема стилізації перекладу.</p>
		<p>Тема 12. Проблеми художнього перекладу. Фактори множинності перекладу.</p>

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
2-й семестр						
Модуль 1						
Предмет і завдання перекладознавства. Ознайомлення зі структурою курсу, формами та методами оцінювання. Переклад як засіб міжмовного	6	2	1			4

спілкування та об'єкт наукового дослідження.					
Переклад в Україні від найдавніших часів до формування сучасних перекладацьких шкіл. Українське перекладознавство. Стан українського перекладознавства на початку ХХІст. Бібліографічні довідники та праці з історії українського перекладу.	8	2	1		4
Перекладознавство в країнах Європи та Америки. Видатні перекладачі і перекладознавці. Еволюція уявлень про переклад від давнини до сучасності.	8	2	2		4
Класифікація перекладів відповідно до фізичних параметрів і способів фіксації – усний, письмовий, машинний переклад та їх різновиди. Класифікація перекладів відповідно до ступеня достовірності передачі одиниці перекладу – слова, словосполучення, надфразової єдності, тексту.	7	2	2		3
Напрямки загальної теорії перекладу. Місце загальної теорії перекладу в багатогалузевій структурі перекладознавства. Теорія машинного перекладу. Машинний та автоматизований переклад в Україні.	6	2			4
Перекладацька стратегія та її принципи. Технічні прийоми перекладу.	8	2	2		4
Модуль 2					
Поняття про еквівалентність перекладу. Еволюція теорії еквівалентності. Еквівалентність та адекватність перекладу. Норми перекладу.	7	2	2		3
Лінгвістичні проблеми перекладу. Мотиви і типи перекладацьких трансформацій.	8	2	2		4
Граматичні, синтаксичні, лексичні та стилістичні проблеми перекладу. Техніка роботи зі словником.	8	2	2		4
Прагматика перекладу. Переклад власних назв.	8	2	2		4
Культурологічні аспекти перекладу. Проблема відтворення слів-реалій. Проблема стилізації перекладу	8	2	2		4
Проблеми художнього перекладу. Фактори множинності перекладу.	8	2	2		4
Разом за модуль	90	24	20		46

5.3. Теми лекційних занять

Номер лекції	Назва теми та її зміст	К-сть годин	
		денна	заочна
Модуль 1			
Змістовний модуль 1			

Лекція 1	Тема 1. Предмет і завдання перекладознавства. Ознайомлення зі структурою курсу, формами та методами оцінювання. Переклад як засіб міжмовного спілкування та об'єкт наукового дослідження.	2	1
Лекція 2	Тема 2. Переклад в Україні від найдавніших часів до формування сучасних перекладацьких шкіл. Українське перекладознавство. Стан українського перекладознавства на початку ХХІст. Бібліографічні довідники та праці з історії українського перекладу.	2	1
Лекція 3	Тема 3. Перекладознавство в країнах Європи та Америки. Видатні перекладачі і перекладознавці.	2	1
Лекція 4	Тема 4. Класифікація перекладів відповідно до фізичних параметрів і способів фіксації – усний, письмовий, машинний переклад та їх різновиди. Класифікація перекладів відповідно до ступеня достовірності передачі одиниці перекладу – слова, словосполучення, надфразової єдності, тексту.	2	
Лекція 5	Тема 5. Напрямки загальної теорії перекладу. Місце загальної теорії перекладу в багатогалузевій структурі перекладознавства. Теорія машинного перекладу. Машинний та автоматизований переклад в Україні.	2	
Лекція 6	Тема 6. Перекладацька стратегія та її принципи. Технічні прийоми перекладу.	2	
Модуль 2 Змістовний модуль 2			
Лекція 7	Тема 7. Поняття про еквівалентність перекладу. Еволюція теорії еквівалентності. Еквівалентність та адекватність перекладу. Норми перекладу.	2	
Лекція 8	Тема 8. Лінгвістичні проблеми перекладу. Мотиви і типи перекладацьких трансформацій.	2	1
Лекція 9	Тема 9. Граматичні, синтаксичні, лексичні та стилістичні проблеми перекладу. Техніка роботи зі словником.	2	1
Лекція 10	Тема 10. Прагматика перекладу. Переклад власних назв.	2	
Лекція 11	Тема 11. Культурологічні аспекти перекладу. Проблема відтворення слів-реалій. Проблема стилізації перекладу.	2	1
Лекція 12	Тема 12. Проблеми художнього перекладу. Фактори множинності перекладу.	2	2
	Усього	24	8

5.4.Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Еволюція уявлень про переклад від давнини до сучасності. Переклад в Україні від найдавніших часів до формування сучасних перекладацьких шкіл.	2	1
2	Видатні перекладачі і перекладознавці України. Перекладознавство в країнах Європи та Америки.	2	
3	Класифікація перекладів відповідно до фізичних параметрів і способів фіксації – усний, письмовий, машинний переклад та їх різновиди. Теорія машинного перекладу. Машинний та автоматизований переклад в Україні.	2	1
4	Класифікація перекладів відповідно до ступеня достовірності передачі одиниці перекладу – слова, словосполучення, надфразової єдності, тексту.	2	
5	Граматичні, синтаксичні, лексичні та стилістичні проблеми перекладу. Засоби досягнення адекватного перекладу. Причини використання лексичних трансформацій. Використання лексичних трансформацій.	2	
6	Засоби досягнення адекватного перекладу. Причини використання граматичних трансформацій	2	
7	Культурологічні та прагматичні аспекти перекладу.	2	
8	Одиниці спеціального національного лексикону (реалії) в перекладі і проблема стилізації перекладу. Переклад фразеологізмів	2	1
9	Проблеми художнього перекладу. Фактори множинності перекладу	2	
10	Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору	2	1
Разом		20	4

5.5. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Підготовка до семінарських занять.	6	6
2	Виконання презентацій.	8	8
3	Пошук та систематизація додаткового тематичного матеріалу.	8	8
4	Робота на навчальних платформах.	8	8
5	Підготовка до підсумкового контролю засвоєння знань.	8	8
6	Підготовка порівняльного аналізу тексту перекладу художнього тексту та його першотвору	8	8

6. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

(у разі потреби)

Технічні засоби: комп'ютер, інтерактивна дошка, проєктор, мобільний телефон.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020.
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021.
4. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу. К.: Центр навчальної літератури, 2019.
5. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. К.: Дух і Літера, 2020.
6. Translation Practice: підручник англ. мовою / Славова Л.Л., Борисова О.В., Гач Н.О., Кузьміна К.А., Нечипоренко Б.О., Підгрушна О.Г., Трикашна Ю.І. К.: «ЛОГОС», 2019. 388 с.

Допоміжна література

1. Вступ до перекладознавства: навч. посіб. / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Снчева. Вінниця: Нова Книга, 2017. 295 с.
2. Возна М. Про деякі проблеми українського перекладу ділового мовлення англійською. Мова і культура. 2015. Т. 17. С. 493-498.
3. Зорівчак Р.П. Боліти болем слова нашого. Львів, 2005.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник / Карабан В.І. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 656 с
6. Конспект лекцій з дисципліни «Вступ до перекладознавства» / укладачі: Кузьменко Н.В., Валуєва Н.М. – Кам'янське: ДДТУ, 2017. – 75 с.
7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця, 2008.
8. Литвин І.М. Перекладознавство. [4-те вид. доп.]. Черкаси: Видавець Ю.А. Чабаненко. 2018. 240 с.
9. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладознавчих факультетів вищих навчальних закладів. Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.
10. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів

- освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків, 2016
- 11.Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ, 2007.
 12. Чередниченко О. І. Переклад — Культура — Ідентичність. Київ, 2017.
 - 13.Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ, 2009.
 - 14.Vozna M. Pragmatic Adaptation in Translation of Ideologically-Loaded Lexicalized Concepts. Science and Education: A New Dimension. Philology. 2016. No 80. Vol. 4. P. 111-115.
 - 15.Formulating Strategies for the Translator. URL:
<http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>
 - 16.The Explication of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. URL:
<http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>
 - 17.Translation And Interpreting Methods And Approaches. URL:
<http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>
 - 18.Translation procedures, strategies and methods. URL:
<http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>
 - 19.What Is to Be Considered as A Unit of Translation? URL:
<http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 2023 / 2024 н.р. **без змін**; зі змінами (Додаток _____).

(потрібне підкреслити)

протокол № _____ від « _____ » _____ 20 _____ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище
ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____ / 20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток _____).

(потрібне підкреслити)

протокол № _____ від « _____ » _____ 20 _____ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище
ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____ / 20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток _____).

(потрібне підкреслити)

протокол № _____ від « _____ » _____ 20 _____ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____ / 20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток _____).

(потрібне підкреслити)

протокол № _____ від « _____ » _____ 20 _____ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище ініціали)

